

Week Monday 10 July

no 28/95

Semaine du lundi 10 juillet



Mike Sendall (à droite) reçoit, au nom du CERN, le prix Ars Electronica des mains du vice-chancelier et ministre des affaires étrangères autrichien Wolfgang Schüssel (Photo copyright ORF).

Mike Sendall (right) receives the ars electronica prize on behalf of CERN from Austrian Vice-Chancellor and Foreign Minister Wolfgang Schüssel (Photo copyright ORF).

Un prix autrichien pour le World-Wide Web

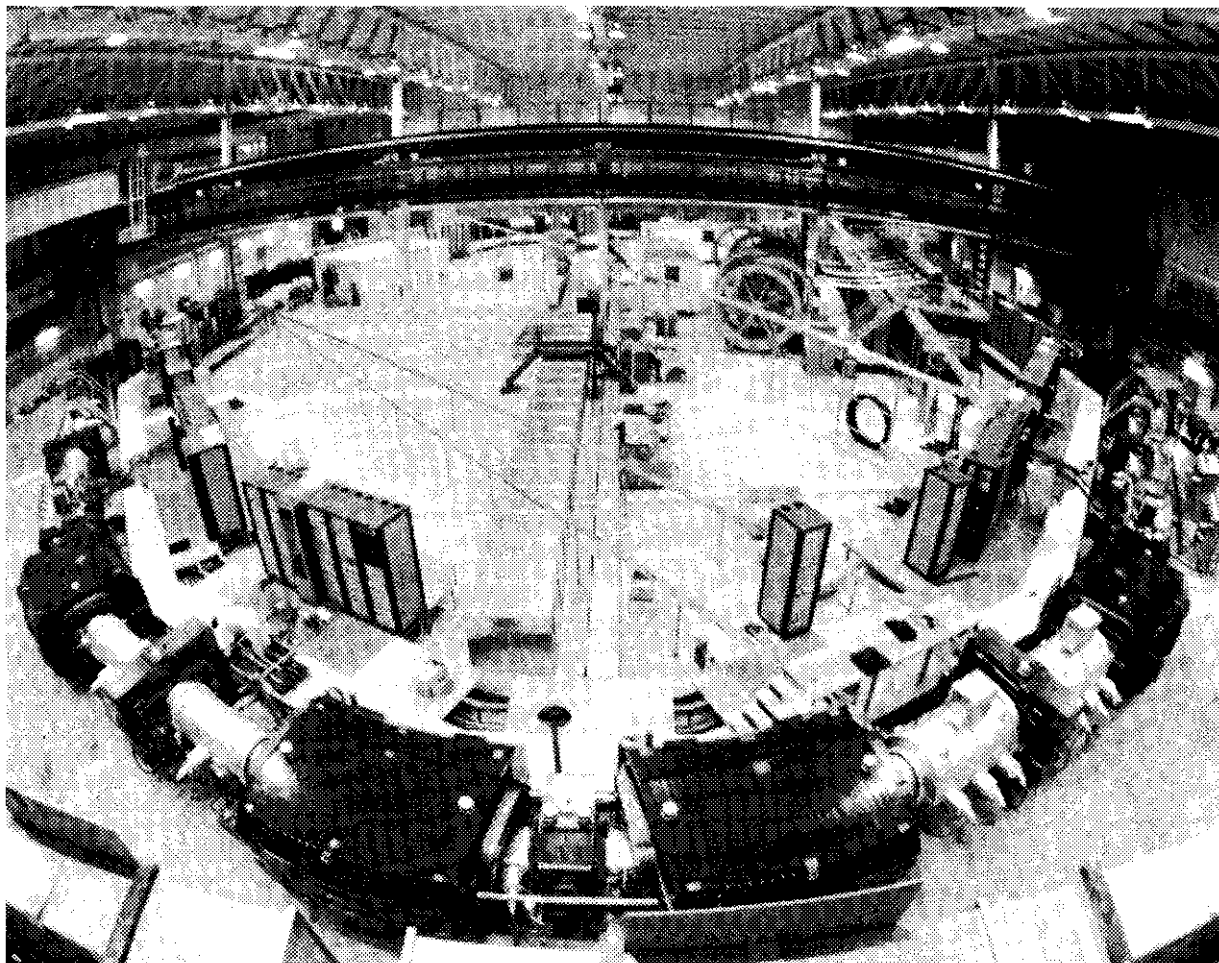
Le festival Ars Electronica de Linz est organisé par la radio-télévision autrichienne (ORF), et à cette occasion des prix sont décernés pour des travaux exceptionnels. Cette année un prix spécial a été remis au CERN "Pour une innovation culturelle de l'ère numérique" en reconnaissance du rôle joué par l'Organisation dans le lancement du World-Wide Web. Le prix a été remis par le vice-chancelier et ministre des affaires étrangères autrichien Wolfgang Schüssel à la cérémonie de gala du 21 juin. Il a été reçu au nom du CERN par Mike Sendall (Division ECP) qui a fait également une conférence au Symposium le lendemain. La cérémonie a été télévisée en direct sur satellite, puis sur la télévision autrichienne.

Le Festival avait pour thème "Bienvenue dans le monde câblé" et le WWW était largement présent dans les expositions et les prix. L'un des cinq prix "Golden Nica" a été décerné à Tim Berners-Lee en tant qu'inventeur du Web. Tim n'avait pas pu être présent, mais ses parents ont accepté le prix en son nom, et il a donné une interview télévisée dans laquelle il a parlé des débuts du Web au CERN et de ses possibilités futures.

Austrian Prize for the World-Wide Web

The Ars Electronica festival in Linz is organised by the ORF (Austrian Radio and Television), and awards prizes for outstanding work. This year a special prize was presented to CERN "For cultural innovation in the digital age" in recognition of CERN's role in launching the World-Wide Web. The prize was presented by the Austrian Vice-Chancellor and Foreign Minister Dr. Wolfgang Schüssel at the Gala ceremony on 21 June. It was received on behalf of CERN by Mike Sendall (ECP Division) who also gave a lecture at the Symposium the following day. The ceremony was televised live on satellite and later on Austrian television.

The theme of the Festival was "Welcome to the Wired World" and WWW figured largely in the exhibits and prizes. One of the five "Golden Nica" prizes was awarded to Tim Berners-Lee as the inventor of the Web. Tim could not be present but his parents accepted the award on his behalf, and he gave a television interview where he talked about the early days of the Web at CERN and its potential for the future.



Cette ancienne photographie de l'AA, prise en octobre 1980, montre clairement un élément vital du système stochastique. En faisant passer les câbles par le centre de l'anneau, on diminue le parcours des informations sur l'accordage du faisceau, celles-ci arrivant de l'autre côté en même temps que les antiprotons, où elles sont utilisées pour régler les aimants en conséquence.

L'accumulateur d'antiprotons fête son quinzième anniversaire

L'accumulateur d'antiprotons du CERN (AA), qui est la clé de voûte du programme antiprotons, a quinze ans ce mois-ci, et il est toujours vaillant. C'est le jeudi 3 juillet 1980 à 22 h13, qu'un faisceau de protons d'une intensité de $6,7 \times 10^9$ avait été mis en orbite pour la première fois dans l'AA, ouvrant ainsi la voie au programme du collisionneur SPS qui allait dominer la physique des particules au début des années 80. Depuis cette date, $4,2 \times 10^{14}$ antiprotons, soit environ 700 picogrammes d'antimatière, ont été accumulés, refroidis et fournis à des expériences aux ISR, au SPS et à LEAR.

C'est le système de refroidissement stochastique de l'AA, inventé par Simon van der Meer, qui a rendu possible le programme du collisionneur SPS. Des antiprotons ont pu ainsi être accumulés en grand nombre dans l'AA avant d'être transférés au SPS. Là, ils étaient accélérés jusqu'à 450 GeV avant d'entrer en collision avec des protons de même énergie. Le programme du collisionneur a connu la gloire en 1983 avec la découverte, par les expériences UA1 et UA2, du boson W, un événement qui a conduit au prix Nobel que se sont partagés van der Meer et Carlo Rubbia l'année suivante.

A mesure que les expériences continuaient de recueillir des données au collisionneur SPS et que le programme d'expérimentation avec LEAR se développait, la production

This early picture of the AA, taken in October 1980, clearly shows a vital element of the stochastic cooling system. By running cables across the centre of the ring, beam tuning information takes a short cut, arriving at the other side at the same time as the antiprotons where it is used to trim the magnets accordingly.

The Antiproton Accumulator celebrates its first 15 years

CERN's Antiproton Accumulator (AA), cornerstone of the antiproton programme, is fifteen years old this month and still going strong. A proton beam of intensity 6.7×10^9 was circulated in the AA for the first time at 22:13 on Thursday 3 July 1980, paving the way for the SPS collider programme which dominated particle physics in the early 1980s. Since then, 4.2×10^{14} antiprotons, some 700 picogrammes of antimatter, have been accumulated, cooled, and provided for experiments at the ISR, SPS, and LEAR.

It is the AA's stochastic cooling system, invented by Simon van der Meer, which made the SPS collider programme possible. This allowed antiprotons to be accumulated in large numbers in the AA before being transferred to the SPS. There, they were accelerated to up to 450 GeV before colliding with protons of the same energy. The crowning achievement of the collider programme came in 1983 with the discovery by the UA1 and UA2 experiments of the W-boson, an event which led to the Nobel prize shared by van der Meer and Carlo Rubbia one year later.

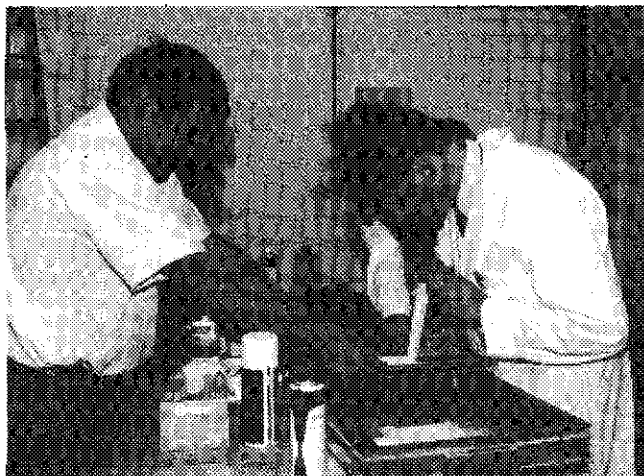
As experiments continued to take data at the SPS collider, and the experimental programme at LEAR developed, the supply of antiprotons from the AA rapidly became insufficient to cope with demand. In 1987, a new machine, the Antiproton

Collector, joined the AA, boosting antiproton production tenfold. The resulting complex, known as the AAC, provided beams for physics at the SPS and LEAR until 1992, and has been exclusively devoted to LEAR since then.

Leopold

Goodnight & Thanks to Everyone!

For 15 years, the AA has served us faithfully, giving those who signed the logbook on the 4 July 1980, and all their colleagues on the AA team, something to be proud of.



Un contrôle par ressuage révèle des imperfections dans une soudure apparemment saine. Un liquide spécial est tout d'abord appliqué sur la soudure, puis essuyé. S'il existe des imperfections, le liquide y pénètre...

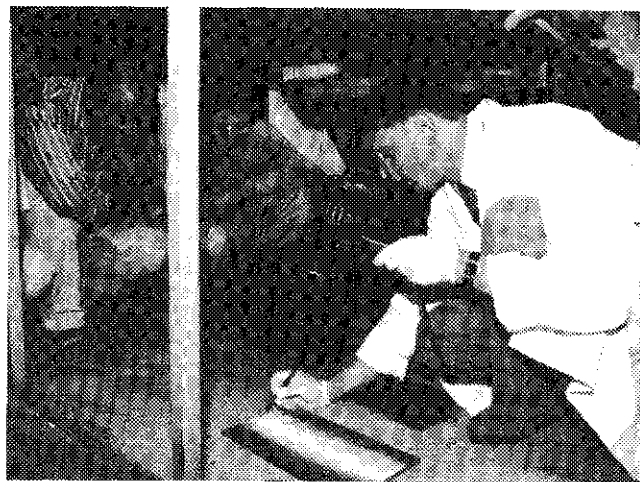
Dye-penetrant testing reveals imperfections in an apparently clean weld. Firstly, a special liquid is applied to the weld and wiped off. If there are imperfections, the liquid penetrates into them...

Qualité d'abord

Le contrôle de la qualité, en particulier pour la fabrication des éléments du LHC, était au centre des préoccupations des services de l'enseignement et de la formation du CERN lorsqu'ils ont prévu un cours sur le contrôle non destructif. Dispensé par l'Institut français de Soudure (IS), le cours est axé essentiellement sur l'inspection des joints soudés, et il a déjà été organisé à deux reprises. Une troisième session est prévue pour la prochaine période de formation cette année même.

Avec son système de vide de 27 km de long et sa chaîne d'aimants supraconducteurs, le LHC sera la plus grande installation cryogénique du monde. Chaque soudure aura une importance vitale pour la fiabilité globale de la machine. Le cours de formation avait pour but de permettre aux concepteurs et soudeurs susceptibles de travailler sur le LHC d'intégrer dès le départ un contrôle d'avant-garde de la qualité dans le processus de production. Le cours se concentre sur des techniques complémentaires de celles qui sont déjà largement employées au CERN, comme les essais de fuite d'hélium utilisés actuellement lors de l'assemblage d'équipements d'ultravide, et il traite d'autres techniques applicables aux premiers stades de l'étude et de la fabrication.

Le cours est limité à dix participants et dure cinq jours. Une place importante est accordée aux démonstrations et à la formation pratique, pour permettre aux participants d'avoir une expérience directe des techniques qu'ils apprennent. On apprend aussi bien ce qu'il faut chercher lorsqu'on fait un contrôle visuel d'une soudure que des méthodes très élaborées qui permettent de "voir" à l'intérieur du joint. Des perturbations des champs magnétiques appliqués ou des courants haute fréquence peuvent révéler des imperfections cachées, la radiographie avec des rayons X ou gamma est employée pour un contrôle profond des soudures, et les échos ultrasonores permettent de localiser les fissures avec une grande



... La lumière ultraviolette révèle ensuite des suintements du liquide. Il n'était pas indispensable de se glisser sous la table pour le contrôle, mais c'était nécessaire dans ce cas précis pour se protéger de la forte lumière qui passe par la toiture en verre de la salle de cours.

... Ultra-violet light then reveals the liquid seeping out again later on. Climbing under the table is not an essential part of the test, but was necessary in this case to keep away from the bright light coming through the glass roof of the training room.

Quality first

Quality control, in particular for the manufacture of LHC components, is what CERN's training and education service had in mind when they planned a course on non-destructive testing. Run by the French Institut de Soudure, the course concentrates on inspecting welded joints, and has so far been held two times. A third repetition is scheduled for the next training period later this year.

With its 27 km long vacuum system and the chain of superconducting magnets, the LHC will be the world's largest cryogenic installation. Each weld will be vitally important to the machine's overall reliability. The training course was designed to allow potential LHC designers and welders to build-in up-to-the-minute quality control to the production process right from the start. Concentrating on techniques complementary to those already widely employed at CERN, such as the helium leak tests currently used during the assembly of ultra-high vacuum equipment, the course deals with alternative approaches applicable in the early stages of design and manufacture.

Limited to 10 participants, the course lasts five days. Demonstrations and hands-on training play an important part, allowing participants to gain first hand experience of the techniques they are learning. Subjects covered range from what to look for when visually checking a weld, through to sophisticated methods for "looking" inside the joint. Perturbations in applied magnetic fields or high frequency currents can reveal hidden imperfections, radiography using x-rays or gamma rays is used to look deep inside the weld, and ultrasound echoes can locate cracks with great accuracy. Another technique, known as dye-penetrant testing, finds imperfections by using a fluid to seek out the flaws.

Places are still available for the third repetition of the course to be held in the autumn. Further information will be available in the forthcoming Technical Training

précision. Une autre technique, appelée contrôle par ressuage, révèle les imperfections grâce à l'utilisation d'un fluide pour rechercher les défauts.

Il reste des places pour la troisième session du cours qui sera organisée à l'automne. On trouvera des informations complémentaires dans le prochain Programme d'enseignement technique, ou en s'adressant à l'organisateur du cours, Jürgen Knott/PE-ED (Tél: 5141, ou Jürgen_Knott@macmail).

Programme, or by contacting course organiser Jürgen Knott/PE-ED (tel : 5141, or Jürgen_Knott@macmail).

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS

La Commission paritaire consultative des Recours s'est réunie pour examiner le recours introduit par Monsieur Paul BAILLON concernant le remboursement des frais scolaires.

L'intéressé n'ayant pas formulé d'objection, les recommandations de la Commission et la décision définitive du Directeur général sont portées à la connaissance du personnel, conformément à l'Article R VI 1.11 du Règlement du Personnel.

Ces documents seront donc affichés aux tableaux du Bâtiment de l'Administration (No 60) du 7 au 21 juillet 1995.

Division du Personnel
Tél. 4128

JOINT ADVISORY APPEALS BOARD

The Joint Advisory Appeals Board was convened to examine the appeal lodged by Mr Paul Baillon concerning the reimbursement of school fees.

As the appellant has not objected, the recommendations of the Board and the final decision of the Director-General are brought to the notice of the personnel in accordance with Article R VI 1.11 of the Staff Regulations.

The relevant documents will therefore be posted on the notice boards of the Administration Building (No 60) from 7 to 21 July 1995.

Personnel Division
Tel. 4128

REEMPLACEMENT DES CARTES DE LÉGITIMATION SUISSES

La Mission permanente de la Suisse près les Organisations internationales va procéder au remplacement des cartes de légitimation actuelles par des cartes en plastique, format cartes de crédit. A la demande de la Mission, ce remplacement s'effectuera pour le CERN de juillet à septembre 1995.

Pour ce faire, nous vous prions de nous faire parvenir dès que possible, sous enveloppe (à l'adresse interne: CARTES CH), **une photographie récente**, format passeport, **de vous-même ainsi que de chaque membre de votre famille** actuellement détenteur d'une carte de légitimation, portant au verso nom et prénom.

Dès réception des nouvelles cartes, les membres du personnel seront avisés par la Division du Personnel. Il sera procédé à l'échange de celles-ci contre restitution des anciennes cartes.

Veuillez noter que ces dispositions ne s'appliquent pas aux membres du personnel qui quittent l'Organisation en 1995.

Division du Personnel
Tél. 4683-4474

REPLACEMENT OF SWISS LEGITIMATION CARDS

The Swiss Permanent Mission to International Organizations is undertaking the replacement of the current legitimation cards by plastic cards of credit card format. At the request of the Mission, this replacement will take place for CERN between July and September 1995.

You are therefore asked to send, as soon as possible, to Personnel Division (internal address: CARTES CH) **one recent passport photograph**, with family and first name on the back, **of yourself and each member of your family** who currently holds a legitimation card.

Members of the personnel will be notified by Personnel Division once the new cards have arrived and these will be exchanged on presentation of the old cards.

Please note that the above does not apply to those members of the personnel due to leave the Organization during 1995.

Personnel Division
Tel. 4683-4474

PERTE OU VOL D'UNE CARTE DE LEGITIMATION OU D'UNE ATTESTATION DE FONCTIONS

En cas de perte ou de vol de votre carte de légitimation/ attestation de fonctions délivrée par le Ministère (français) des Affaires étrangères ou le Département fédéral (suisse) des Affaires étrangères, il convient de procéder de la manière suivante :

Carte de légitimation française

En cas de perte ou de vol (en France ou dans un autre pays), se rendre à la Brigade de Gendarmerie de Saint-Genis-Pouilly pour faire une déclaration; adresser le double de cette déclaration – **avec deux photos** – à la Division du Personnel (Bureau des Dossiers pour les titulaires, et Service des Boursiers et Attachés pour les autres membres du personnel).

Carte de légitimation /Attestation de fonctions suisse

En cas de perte ou de vol (en Suisse ou dans un autre pays), écrire au Commissariat de Police, bd Carl-Vogt 19, 1211 Genève 8; adresser une copie de cette lettre – **avec trois photos** – à la Division du Personnel (Bureau des Dossiers pour les titulaires, et Service des Boursiers et Attachés pour les autres membres du personnel).

Il est précisé que les Etats-hôtes ne délivreront aucun duplicata si cette procédure n'est pas respectée.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 5152

LOSS OR THEFT OF 'CARTE DE LEGITIMATION' OR 'ATTESTATION DE FONCTIONS'

In case of loss or theft of a 'Carte de légitimation' or 'Attestation de fonctions' issued by the French Ministry of Foreign Affairs or the Swiss Federal Department of Foreign Affairs, the following action should be taken:

French 'Carte de légitimation'

In case of loss or theft (in France or elsewhere), go to Saint-Genis-Pouilly police station and make a statement; send a copy of the statement and **two photographs** to the Personnel Division (Staff Records Office for staff members and Fellows & Associates Service for other members of the personnel).

Swiss 'Carte de légitimation' or 'Attestation de fonctions'

In case of loss or theft (in Switzerland or elsewhere), write to the Commissariat de Police, bd. Carl-Vogt 19, 1211 Genève 8; send a copy of the letter and **three photographs** to the Personnel Division (Staff Records Office for staff members and Fellows & Associates Service for other members of the personnel).

Unless these procedures are followed, the Host States will not issue duplicates.

Relations with Host States
Tel. 5152

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

En date respectivement du 9 mai et du 13 juin, le Conseil d'administration de la Caisse de pensions a tenu ses quarante-neuvième et cinquantième réunions, lesquelles ont été essentiellement consacrées aux questions actuarielles.

Lors de la première réunion, le Conseil d'administration a entendu un exposé de G. Maurin, Président du groupe de travail sur les questions actuarielles. Il s'agissait d'informer ledit conseil de l'objectif de l'étude actuarielle portant sur la période 1992-1995, de décrire les principales hypothèses retenues et d'exposer les conclusions préliminaires pouvant être tirées à partir des premiers résultats.

Chaque étude triennale a pour objet d'apprécier dynamiquement le bilan de la Caisse en comparant les avoirs, comprenant la fortune et la valeur actuelle des cotisations futures aux engagements, représentés par la valeur actuelle des pensions en cours et celle des pensions futures. Quant aux hypothèses, elles sont de plusieurs natures : les principales hypothèses démographiques se rapportent aux effectifs, à l'espérance de vie et à l'évolution du nombre des invalides. Les questions touchant à la politique du personnel des Organisations participantes jouent également un rôle très important. Pour l'essentiel, il s'agit de la loi des salaires associée aux politiques de promotions, des politiques en matière de recrutement et de départs anticipés. Dans les paramètres financiers figurent le taux de rentabilité des avoirs, fixé par le Conseil de l'Organisation à 6 %, ainsi que des hypothèses ayant trait à l'inflation et, par voie de conséquence, à l'indexation des traitements et des pensions, la fourchette variant au gré des modèles entre 3,5 % et 2 % avec différentes valeurs pour des indexations différenciées.

Grâce à cette étude, la Caisse dispose maintenant de trois points de comparaison dans le temps, ce qui permet d'apprécier avec une plus grande précision la question de la dérive entre les hypothèses retenues et la réalité observée au cours des trois dernières années et celle due à la variation des hypothèses retenues d'une étude à l'autre.

Une comparaison des deux dernières études actuarielles révèle que les modifications des paramètres ont des incidences négatives sur le déficit technique. Lors de la précédente étude actuarielle, portant sur la période 1989-1991, l'actuaire-conseil arrivait à la conclusion que la cotisation nécessaire à l'équilibre financier de la Caisse était de 32,7 %. Dans l'étude actuelle, même s'il n'est pas dans l'intention de l'actuaire de déterminer un unique modèle comme étant le plus probable, le taux de

cotisation pour assurer l'équilibre passe à 33,9 %. En utilisant les mêmes hypothèses de base qu'en 1992, mais en appliquant l'évolution intervenue entre 1992 et 1995 en matière d'effectif, de départs à la retraite et de rendement de la fortune, l'actuaire-conseil calcule que le déficit technique est passé de 200 à 293 millions de francs. Cette augmentation provient d'une part d'un effet conjoncturel dû à la contre-performance des placements en 1994, cet élément contribuant pour environ 50 millions au déficit de la période, alors que les 50 autres millions s'expliquent par la politique du personnel du CERN. En effet, ces trois dernières années ont vu s'amorcer la réduction du plafond de l'effectif et se poursuivre, à un rythme soutenu, les départs anticipés.

Outre ces éléments affectant la période écoulée, l'un des résultats les plus importants de l'étude montre que les déficits induits par de nouvelles modifications des paramètres ont tendance à se creuser sous l'effet conjugué de trois facteurs qui sont : la diminution du plafond des effectifs, les départs anticipés et l'effet de l'adaptation des pensions. D'une étude actuarielle à l'autre, la variation du plafond des effectifs a été substantielle. Dans la précédente étude, il était encore tenu compte d'un effectif de 3100 personnes alors que l'hypothèse actuelle est fixée à 2550 à partir de 2007 afin de tenir compte des décisions prises par le Conseil de l'Organisation en liaison avec la construction du LHC. En matière de départs anticipés, une nouvelle hypothèse correspondant davantage à la réalité observée a été introduite qui postule que les membres entrés dans l'Organisation avant le 1er juillet 1987 prendraient leur retraite dès qu'ils auraient atteint l'âge de 60 ans, pour autant qu'ils aient 35 années d'affiliation. L'effet de l'adaptation des pensions a également une incidence. Etant donné le nombre croissant des retraités par rapport aux actifs, il ressort clairement de ce renversement de proportion entre actifs et retraités que l'équilibre de la Caisse à l'avenir sera beaucoup plus sensible à l'adaptation des pensions qu'à celle des traitements. Enfin, les promotions tardives ont également un impact sur l'équilibre financier de la Caisse.

Face à cette situation, le Conseil d'administration a demandé à l'actuaire-conseil une étude complémentaire sur les départs anticipés qu'il examinera au mois de septembre.

Bien qu'il ne s'agisse pas d'une question relevant de sa compétence, le Conseil d'administration a ensuite entendu un rapport sur l'assurance maladie. H. Atherton a rappelé que l'assurance maladie au CERN fonctionne selon le principe strict de la mutualité. En 1994, les dépenses de santé des 13000 assurés se sont élevées à près de 35 millions de francs. Au cours des années à venir, les primes d'assurance devront nécessairement augmenter puisqu'on passera, par extrapolation, de 10,3 % des traitements de base à 11,3 % et 12,6 % respectivement pour 1996 et 1997. Entre 1982 et 1992, les coûts moyens par assuré ont augmenté deux fois plus vite que l'inflation à Genève, l'augmentation générale au CERN étant tout à fait comparable à celle observée en Suisse, le vieillissement de la population assurée et le ralentissement du recrutement constituant des facteurs aggravants.

Alors que, pour les assurés actifs, l'Organisation prend en charge 65 % de la prime totale, pour les pensionnés, qui paient à titre de prime 3,42 % de leur pension théorique maximale, elle ne verse rien. Les pensionnés constituent un poids de plus en plus élevé par rapport aux actifs. Il en résulte un défaut de cotisation grandissant au titre des pensionnés, le problème étant en fait celui de la répartition de la cotisation entre l'Organisation et les assurés. Une solution consisterait, comme l'ont recommandé deux groupes de travail successifs présidés par MM. Hoffmann et Weber, et le CCP à l'unanimité au Directeur général, dans le versement direct par l'Organisation de 65 % des primes des pensionnés, comme cela se fait pour le personnel actif.

Pour l'essentiel, le reste de la séance du 9 mai a été consacré à une présentation par G. Maurin, Président du Comité de placement, sur la performance des gestionnaires extérieurs à fin février dont il ressort que la performance globale continue d'évoluer dans une zone négative.

Lors de la séance du 13 juin, l'actuaire-conseil a été invité à présenter son rapport sur l'expertise actuarielle au 1.1.1995 aux membres du Conseil d'administration. Il a rappelé que le plan de prévoyance de la Caisse fonctionne selon le principe de la primauté des prestations, qui présente des garanties sociales évidentes mais qui nécessite aussi des moyens financiers importants pour assurer le financement de chaque augmentation de prestations induite par les adaptations successives des traitements. Il a également rappelé que le financement d'une institution de prévoyance peut se faire selon la méthode individuelle, qui conduit à appliquer un taux de cotisation différencié par assuré ou selon une méthode collective, qui est celle pratiquée par la Caisse du CERN laquelle implique, dans ses grandes lignes, un taux de cotisation uniforme et induit par la force des choses des solidarités à plusieurs niveaux, par exemple entre les assurés jeunes et vieux, entre les sexes, entre les personnes seules et les personnes ayant charge de famille, entre les carrières salariales différentes. Selon l'actuaire-conseil, le financement collectif est un choix judicieux pour la Caisse de pensions du CERN qu'il ne convient pas de remettre en cause.

L'actuaire a également rappelé le but de son expertise, à savoir de vérifier si le financement de la Caisse est suffisant à long terme pour garantir le versement des pensions en cours et des pensions futures, la méthode utilisée étant celle de la Caisse ouverte qui consiste à modéliser l'évolution de la Caisse sur 30 ans. Il a relevé en particulier que, dans un système financier basé sur la capitalisation et un financement collectif, la décroissance plus marquée des cotisants fait que les mécanismes de solidarité entre assurés jouent en plein.

En conclusion de son exposé l'actuaire a tenu à rappeler ce qui suit :

"Les calculs projectifs qui ont été effectués montrent que le financement de la Caisse permet d'assurer un niveau d'adaptation des traitements et des pensions compris entre 2 et 3 %.

La politique du personnel des Organisations participantes peut avoir un impact important sur l'équilibre de la Caisse. Je pense plus particulièrement ici aux changements successifs d'objectif en matière de plafond de l'effectif des membres du personnel, à la politique d'incitation aux départs à la retraite anticipée et aux promotions tardives. Il est donc important à l'avenir que ces aspects du problème soient suivis avec attention et qu'ils donnent lieu à chaque fois que cela est nécessaire à une étude d'impact sur l'équilibre de la Caisse.

Le financement des allocations de famille à long terme devrait faire l'objet d'une attention particulière lors des prochaines expertises actuarielles. En effet, il est certain que le niveau du taux de cotisations actuel ne permet pas un financement de ces allocations en capitalisation.

A mon avis l'adaptation différenciée des traitements et des pensions induit une inégalité de traitement entre membres et bénéficiaires qui ne peut trouver une justification objective. Un alignement des deux adaptations me paraît plus cohérent".

Le Conseil d'administration a pris note du rapport de l'actuaire-conseil qu'il transmettra d'ici la fin de l'année aux organes de l'Organisation accompagné de ses recommandations. Une présentation du rapport aura également lieu devant le TREF.

A noter que la réunion du Conseil d'administration avait été précédée, le matin, d'une séance de formation consacrée aux questions de placement. A cette occasion, les membres du Conseil d'administration ont entendu le professeur Bender de l'Université de Genève expliquer les principes de placement de capitaux d'une caisse de pensions et M. S. Goldman de J.P. Morgan exposer la politique de placement d'un gestionnaire de fonds. Il est prévu qu'une seconde séance de formation se tienne au mois de septembre sur les nouveaux instruments financiers.

Le Conseil d'administration a pris note avec regret du décès de trois bénéficiaires, M. A. Ramusat, Mme L. Lehmann et M. F. Simon, ancien-membre du personnel de l'ESO.

The English version will appear in the next Bulletin.

RAPPORT ANNUEL 1994 DE LA CAISSE DE PENSIONS

Le rapport annuel 1994 de la Caisse de pensions, qui a été approuvé par le Conseil lors de sa session du 23 juin 1995, est disponible dans les secrétariats de division.

Les bénéficiaires de pensions qui désirent obtenir ce document sont priés de s'adresser à l'Administration de la Caisse (tél. 767 27 38), bât. 5/1-030.

1994 ANNUAL REPORT OF THE PENSION FUND

The 1994 Annual Report of the Pension Fund, which was approved by Council at its session of 23 June 1995, is available from Divisional secretariats.

Pension beneficiaries who wish to obtain this document should contact the Administration of the Fund (tel. 767 27 38), bldg 5/1-030.

SEMINARS SEMINAIRES

Lundi 10 juillet

PRESENTATION TECHNIQUE

à 09h30 – CN Auditorium, bât. 31/3-005

par Th. KLEIN / BACSTREET TECHNOLOGIES

09h30 – Présentation de Visual HDL version 3.0

- Démonstration pratique : un outil complet pour concevoir et mettre au point un design VHDL
- Présentation des fonctionnalités de la version 3.0, basée autour d'un design du RISC 960 d'Intel
- Saisie graphique
- Génération automatique du graphique à partir du texte VHDL
- Simulation en mode accéléré, interface C et interface SWIFT
- Outils de debugging : cause and effect, profiler, widgets graphiques
- Développement en équipe et gestion du code source
- Génération du VHDL pour la synthèse

14h30 – Présentation des nouvelles fonctionnalités du logiciel Exemplar (Galileo)

- Présentation : un flux complet de conception VHDL
- Démonstration pratique et tutorial
- Entrées VHDL et Verilog
- Simulation avant synthèse avec v-system de Model Technology
- Synthèse VHDL d'un circuit UART
- Placement-routage (Xilinx)

- Génération d'un fichier SDF et rétro-annotation des délais sous VITAL
- Simulation temporelle finale post-routage avec v-system
- Synthèse : évolution par rapport à la version précédente (CORE)

Renseignements: P.BAEHLER, S.BROBECKER /CN-CE

Wednesday 12 July

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Determining α , at Z : how Nature prompts us about New Physics

by M. SHIFMAN / University of Minnesota

Thursday 13 July

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium*

Climate Variability and Climate Change

by K. HASSELMANN/Max-Planck-Institut für Meteorologie, Hamburg

It is often questioned, whether climate, as a chaotic system, is predictable. However, climate represents a typical example of a broad class of complex systems which exhibit only very short time scale predictability in the deterministic sense (in this case the weather forecasting time scale), yet are predictable for very much longer time scales in a statistical sense. Natural climate variations such as El Niño can be predicted today up to 18 months into the future, and potential predictability for internally generated natural climate variations exists from decadal to millenia time scales. The climate change in response to external forcing such as increased greenhouse gas

concentrations is basically predictable many centuries into the future. The limits of predictability in this case are governed by the inherent (as yet unpredictable) natural climate variability on these time scales. Natural climate variability also hinders certain attribution of the observed global warming over the last 120 years to the measured 25% increase in CO₂ concentrations. However, recent computations with coupled ocean-atmosphere climate models and application of improved fingerprint methods for signal detection indicate that the probability that the observed climate warming in the last decades is of natural origin is less than 5 %. A review is given of the origin, simulation and prediction of natural climate variability and the prediction and detection of anthropogenic climate change.

** Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

Monday 17 July

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Study of $\xi(2230)$ in J/ψ Decays and the Glueball Interpretation of $\xi(2230)$

by Shan JIN / Inst. of High Energy Physics, Beijing

The decays $J/\psi \rightarrow \gamma\pi^+\pi^-$, γK^+K^- , $\gamma p\bar{p}$, and $\gamma K_s^0 K_s^0$ have been studied using about 8×10^6 J/ψ events collected by the BES experiment at the BEBC e^+e^- collider. The existence of $\xi(2230)$ is confirmed in the $J/\psi \rightarrow \gamma K^+K^-$ and $J/\psi \rightarrow \gamma K_s^0 K_s^0$ channels and two new non-strange decay modes $\xi \rightarrow \pi^+\pi^-$, $p\bar{p}$ are found. Combining our results with the upper limit

for the branching ratios for $\xi \rightarrow p\bar{p}$ and $\xi \rightarrow K\bar{K}$ measured by the PS185 experiment, we argue that the distinctive properties of $\xi(2230)$, the flavour symmetric decays and the narrow partial decay widths to $\pi\pi$ and $K\bar{K}$ as well as its copious production in radiative J/ψ decay, would strongly favour the glueball interpretation of $\xi(2230)$.

Thursday 20 July

CERN ASTROPHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

The density of the Universe

by M. ROWAN-ROBINSON / Queen Mary College, London

The inflationary scenario, models for the origin of galaxies and large-scale structure, and dynamical estimates of the density of the universe from redshift surveys, all favour a universe close to the critical Einstein-de Sitter model, with the bulk of the universe in the form of non-baryonic (mainly "cold") dark matter. However some recent developments, for example the cluster "baryon catastrophe" and trends in measurements of the Hubble constant, have reawakened interest in low-density universes. What are the prospects for a resolution of this issue and might we now have to abandon the standard model and even, perhaps, inflation ?

** Tea & coffee will be served at 16.00 hrs*

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Tél. 5811

Jeudi 13 juillet

à 13.00 h – Amphithéâtre

Science pour tous

par Rafel CARRERAS

Reprise le jeudi 26 octobre 1995.

SUMMER STUDENT LECTURES PROGRAMME

<u>Date</u>	<u>Time</u>	<u>Lecturer</u>	<u>Title</u>
<u>Week 28</u>			
<i>Wed. 12 July</i>	09.00	C. Llewellyn Smith	An Introduction to CERN (1/3)
	10.05	C. Llewellyn Smith	An Introduction to CERN (2/3)
	11.10	C. Llewellyn Smith	An Introduction to CERN (3/3)
<i>Thu. 13 July</i>	09.00	L. Foa	Collider Physics (1/6)
	10.05	S. Jarp	Computing at CERN (1/3)
	11.10	A. de Rujula	Introduction to the Fundamental Concepts of Particle Physics (1/4)
<i>Fri. 14 July</i>	09.00	S. Jarp	Computing at CERN (2/3)
	10.05	L. Foa	Collider Physics (2/6)
	11.10	A. de Rujula	Introduction to the Fundamental Concepts of Particle Physics (2/4)

<u>Week 29</u>			
<i>Mon. 17 July</i>	09.00	L. Foa	Collider Physics (3/6)
	10.05	L. Foa	Collider Physics (4/6)
	11.10	A. de Rujula	Introduction to the Fundamental Concepts of Particle Physics (3/4)
	14.00	E. Lillestøl	Basic Concepts in Particle Physics (1/4)*
	15.00	E. Lillestøl	Basic Concepts in Particle Physics (2/4)*
<i>Tue. 18 July</i>	09.00	L. Foa	Collider Physics (5/6)
	10.05	L. Foa	Collider Physics (6/6)
	11.10	A. de Rujula	Introduction to the Fundamental Concepts of Particle Physics (4/4)
	14.00	E. Lillestøl	Basic Concepts in Particle Physics (3/4)*
	15.00	E. Lillestøl	Basic Concepts in Particle Physics (4/4)*
<i>Wed. 19 July</i>	09.00	S. Jarp	Computing at CERN (3/3)
	10.05	H.J. Hilke	Particle Detectors (1/6)
	11.10	H.J. Hilke	Particle Detectors (2/6)
<i>Thu. 20 July</i>	09.00	----	----
	10.05	H.J. Hilke	Particle Detectors (3/6)
	11.10	H.J. Hilke	Particle Detectors (4/6)
<i>Fri. 21 July</i>	09.00	H.J. Hilke	Particle Detectors (5/6)
	10.05	H.J. Hilke	Particle Detectors (6/6)
	11.10	----	----

* For non-physics students

<u>Week 30</u>			
<i>Mon. 24 July</i>	09.00	R. Kleiss	The Standard Model (1/6)
	10.05	R. Kleiss	The Standard Model (2/6)
	11.10	J. Jowett	Particle Accelerators (1/5)
<i>Tue. 25 July</i>	09.00	R. Kleiss	The Standard Model (3/6)
	10.05	R. Kleiss	The Standard Model (4/6)
	11.10	J. Jowett	Particle Accelerators (2/5)
<i>Wed. 26 July</i>	09.00	R. Kleiss	The Standard Model (5/6)
	10.05	R. Kleiss	The Standard Model (6/6)
	11.10	M.W. Krasny	Deep Inelastic Lepton Scattering (1/2)

<i>Thu. 27 July</i>	09.00	J. Schukraft	Heavy Ion Physics at CERN: from SPS to LHC (1/2)
	10.05	E. Auge	CP Violation (1/2)
	11.10	M.W. Krasny	Deep Inelastic Lepton Scattering (2/2)
<i>Fri. 28 July</i>	09.00	J. Jowett	Particle Accelerators (3/5)
	10.05	J. Schukraft	Heavy Ion Physics at CERN: from SPS to LHC (2/2)
	11.10	E. Auge	CP Violation (2/2)

Week 31

<i>Mon. 31 July</i>	09.00	F. James	Neural Computing (1/2)
	10.05	J. Jowett	Particle Accelerators (4/5)
	11.10	----	----
<i>Tue. 1 August</i>	09.00	F. James	Neural Computing (2/2)r
	10.05	J. Jowett	Particle Accelerators (5/5)
	11.10	----	----
<i>Wed. 2 August</i>	09.00	L. Di Lella	Current Problems in Neutrino Physics (1/5)
	10.05	Student Session	----
	11.10	----	----
<i>Thu. 3 August</i>	09.00	L. Di Lella	Current Problems in Neutrino Physics (2/5)
	10.05	J. Knobloch	Off-line Computing from Raw Data to Physics Results (1/3)
	11.10	----	----
<i>Fri. 4 August</i>	09.00	L. Di Lella	Current Problems in Neutrino Physics (3/5)
	10.05	J. Knobloch	Off-line Computing from Raw Data to Physics Results (2/3)
	11.10	----	----

Week 32

<i>Mon. 7 August</i>	09.00	L. Di Lella	Current Problems in Neutrino Physics (4/5)
	10.05	J. Knobloch	Off-line Computing from Raw Data to Physics Results (3/3)
	11.10	S. Dimopoulos	Introduction to Supersymmetry (1/2)
<i>Tue. 8 August</i>	09.00	L. Di Lella	Current Problems in Neutrino Physics (5/5)
	10.05	Ph. Charpentier	Trigger and Data Acquisition (1/3)
	11.10	S. Dimopoulos	Introduction to Supersymmetry (2/2)
<i>Wed. 9 August</i>	09.00	A. Richter	Isolde Physics Overview (1/1)
	10.05	R. Landua	LEAR Physics/ A short Overview (1/1)
	11.10	Ph. Charpentier	Trigger and Data Acquisition (2/3)
<i>Thu. 10 August</i>	09.00	L. Evans	The Large Hadron Collider (1/1)
	10.05	Ph. Charpentier	Trigger and Data Acquisition (3/3)
	11.10	A. Cohen	A Cosmology Primer (1/3)
<i>Fri. 11 August</i>	09.00	----	----
	10.05	----	----
	11.10	A. Cohen	A Cosmology Primer (2/3)

Week 33

<i>Mon. 14 August</i>	09.00	----	----
	10.05	----	----
	11.10	A. Cohen	A Cosmology Primer (3/3)
<i>Tue. 15 August</i>	09.00	Course Review	----
	10.05	Course Review	----
	11.10	Course Review	----

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

Trouver les mots justes Nous pouvons vous aider

De nos jours, pour publier ou même simplement attirer l'attention, il faut soigner la rédaction et la présentation. La communication doit être efficace.

La science et la technologie ne font pas exception. Pour que vos idées et découvertes soient publiées dans une revue scientifique, ou un rapport, elles doivent être exprimées dans une langue claire, concise, correcte et convaincante – le plus souvent en anglais. Les strictes règles de styles imposées par les éditeurs doivent aussi être respectées.

C'est là qu'intervient le **Service de publication assistée par ordinateur (PAO)** de la Division AS. Nous avons le savoir-faire, le matériel et les logiciels pour donner à votre message le juste impact et la présentation qui conviennent, selon les règles de l'art et dans les délais.

Nos éditeurs professionnels de langue maternelle anglaise formuleront vos originaux dans un anglais précis, sans en modifier le sens. Nous veillerons d'autre part à ce que le document soit cohérent et complet. Notre équipe de traitement de textes utilise des logiciels de publication perfectionnés pour la frappe ou la conversion de votre manuscrit. Et pour le texte définitif, vous choisirez entre le papier ou la forme électronique compatible avec Web. Nous pouvons aussi améliorer ou digitaliser vos figures, photos ou illustrations et créer des dessins nouveaux et originaux.

Nous pouvons créer vos publications : bulletin, poster ou exposé. Nous utiliserons les derniers programmes sur Mac. Nous pouvons aussi gérer les fichiers PC.

Nous allons vous aider...

Contact: Michèle Jouhet, 2123
courrier électronique: M.JOUHET@CERN.CH

We can help you find the right words

To get something published or even noticed these days it has to read well and look good. Communication must be professional to be effective.

Science and technology are no exception. For your ideas and discoveries to be published in a respected scientific journal or a report, they need to be expressed in clear, concise, correct and convincing language — most often in English. They must meet strict style rules laid down by the publishers.

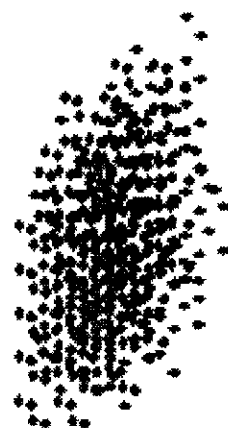
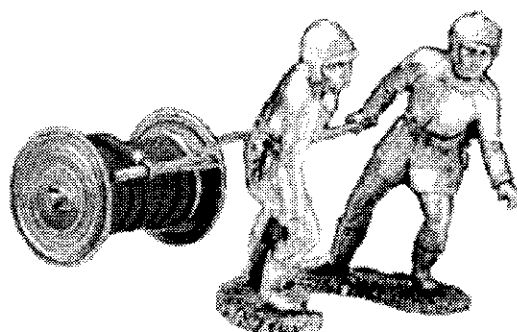
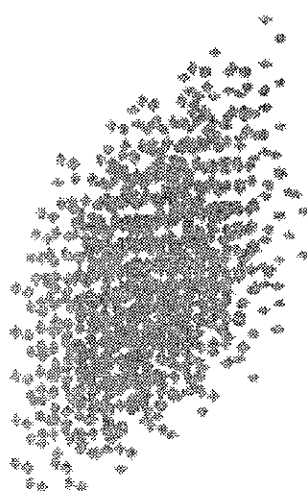
That is where we come in. We are CERN's own **Desktop Publishing (DTP) Service**, a part of AS Division. We have the know-how, hardware and software to get your message into the right language, right format and right publication, on time.

Our professional English-mother-tongue copy-editors will put your words into precise English — without changing the meaning. At the same time we check the document for accuracy, consistency and completeness. Our word-processing team uses sophisticated scientific publishing software for typing or converting your manuscript. You have the choice of final text on paper or in electronic form compatible with the Web. We can also upgrade or digitize your figures, photos or illustrations, and create new and original drawings.

Using the latest Mac programs we can produce the layout, artwork or transparencies for your newsletter, poster or presentation. We also work from PC files.

Let us help you...

Contact: Michèle Jouhet, 2123
e-mail: M.JOUHET@CERN.CH



LES SAPEURS-POMPIERS DU CERN

**vous convient
à leur**

BAL DU 14 JUILLET 1995

**avec l'orchestre Jean-Michel MAILLOT
et sa chanteuse Patricia**

au bâtiment 65

Apéritif offert par les Sapeurs-Pompiers

dès 18 h. 30

Restauration et buvette payantes

Animations diverses

ELECTIONS AU COMITE CONSULTATIF DU PERSONNEL SUPERIEUR (GROUPE DES NEUFS), 1995

Inscrits/Voting Roll	592
Bulletins reçus/Voting slips returned	397
Bulletins blancs/Blank slips	9
Bulletins nuls/Spoilt slips	11
Bulletins valables/Valid voting slips	377

R. Voss et C. Wyss sont élus pour la période de trois ans prenant fin en juin 1998.

Le Comité est désormais constitué de ces nouveaux membres élus ainsi que de G. Baribaud, L. Camilleri, C. Hauviller, H.J. Hilke, F. James, S. Myers et W. Zapf.

D. Jacobs
Scrutateur

ELECTIONS TO THE SENIOR STAFF ADVISORY COMMITTEE (THE NINE), 1995

Categorie 1/Category 1	R. Voss	266
Categorie 2/Category 2	R. Cailliau	62
	G. Guignard	40
	C. Hill	27
	W. Kalbreier	55
	M. Placidi	25
	C. Wyss	166

R. Voss and C. Wyss are elected for a three-year period ending in June 1988.

The committee now consists of these newly elected members together with G. Baribaud, L. Camilleri, C. Hauviller, H.J. Hilke, F. James, S. Myers and W. Zapf.

D. Jacobs
Polling Officer

Service médical

CONSULTATIONS A TITRE PRIVE

Les personnes désirant consulter un médecin à titre "privé" (problèmes personnels, avis médicaux, etc.) peuvent se présenter les :

lundi et mercredi de 09.30 h à 11.00 h

au Service médical, bâtiment 57, 1^{er} étage.

Il n'est pas nécessaire de téléphoner auparavant mais, avant de se rendre chez le médecin, s'adresser au Secrétariat (2-014).

Les CAS D'URGENCE continuent d'être reçus à l'Infirmierie (bâtiment 57, rez-de-chaussée).

Dr E.P. Maquet / Service médical

Medical Service

PRIVATE CONSULTATIONS

"Private" medical visits for personal problems, medical opinions, etc.) may be made on :

Monday and Wednesday from 09.30 to 11.00 hrs

at Medical service, bldg 57, 1st floor.

Please do not telephone for an appointment but report directly to the Secretariat (2-014) before seeing the doctor.

EMERGENCIES will still be dealt with at the Infirmary (bldg 57, ground-floor).

Dr E.P. Maquet / Service médical

ABSENCES MALADIE/ACCIDENT

Suite à l'introduction de ORACLE HR, le Service médical n'obtient plus de listes mensuelles fournies par les divisions.

Nous rappelons aux membres du personnel que, conformément aux Statut et Règlement du Personnel, tout membre du personnel du CERN doit se soumettre à un examen médical lors de la reprise du travail après un congé maladie :

- si son absence a été de 21 jours civils ou plus
- si son absence est imputable à un **accident professionnel/ maladie professionnel(le)**.

L'initiative de l'examen médical incombe au membre du personnel lui-même qui doit contacter le Service médical **☎ 3186** avant ou dès la reprise du travail.

Service médical

SICK LEAVE

Since ORACLE HR has replaced ADP, the Medical Service does not obtain any more the monthly absence lists for staff members.

We therefore remind that, in application of the Staff Rules and Regulations, every member of the CERN personnel is required to undergo a medical examination on resuming work after sick leave :

- if the absence has been for 21 calendar days or longer
- if the absence is attributable to an **occupational accident/ illness**.

It is incumbent upon the member of the personnel him/ herself to contact the Medical Service **☎ 3186** before or after returning to work.

Medical Service

A VENDRE AUX DIVISIONS

- 170 Data Cartridges 600 XD high density for 12500 FTPI. Can be seen in building 133
- DEC Station 5000-240 with 16 MB and 19 inch colour monitor, host to a DEC PERLE Development Board. Can be seen in building 12 R-009.

Division AS / Groupe Logistique
A. Notari / 5782

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

BIENTÔT ENTRE VOS MAINS COMING SHORTLY

PROTON 95

Ce PROTON spécial est basé sur les présentations faites lors des réunions publiques organisées au mois de mai par l'Association du personnel. A la fin de cette année, des décisions importantes seront prises qui affecteront votre avenir et celui de votre famille. Ce numéro du PROTON expliquera les enjeux et les positions que défendra l'Association du personnel.

Il sera disponible en français et en anglais. Un exemplaire en sera distribué aux membres de l'Association du personnel, aux membres du Groupement des Anciens (GAC), ainsi qu'aux titulaires CERN qui ne sont pas membres de l'Association. Nous vous recommandons de l'étudier attentivement.

BROCHURE DES CLUBS

Les clubs du CERN fonctionnent sous l'égide de l'Association du personnel. La brochure rédigée par nos soins, en collaboration avec les clubs eux-mêmes, a pour but de mieux les faire connaître, d'une part à nos membres actuels, et plus particulièrement aux personnes nouvellement recrutées par le CERN. Cette brochure sera distribuée sous peu à tous nos membres et aux Présidents des clubs.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'Assemblée générale ordinaire de l'Association du personnel a été fixée au

**mercredi 4 octobre à 14h00
Amphithéâtre principal**

Notez cette date déjà maintenant. Lors de cette Assemblée nous vous informerons sur la situation des discussions sur les sujets développés dans le PROTON 95. **Nous comptons sur votre présence.**

PROTON 95

This special issue of the PROTON expands upon the presentations made by the Staff Association at its public meetings in May. At the end of this year important decisions should be taken which will affect the future your future and that of your family. This PROTON explains what is at stake and the position being defended by the Staff Association.

It will be available shortly in both French and English. A copy will be sent to all members of the Staff Association, including members of the CERN Pensioners' Association, GAC as well as to Staff Members who are not members of the Association. We recommend you study this document carefully.

CLUBS BROCHURE

There are many clubs acting under the aegis of the Staff Association. To make them better known to Members of the Staff Association, particularly newcomers to CERN, a brochure giving full details of all the clubs has been produced. This will be distributed shortly to all Members of the Association and to the Presidents of the Clubs.

ANNUAL GENERAL MEETING

The Annual General Assembly of the Staff Association will be held on

**Wednesday 4 October at 2.00 P.M.
Main Auditorium**

Make a note in your diary now. At this AGM you will get an update on how the discussions on all the topics mentioned in PROTON 95 are going. **Don't miss it.**

CLUBS



CRICKET

CERN versus Monte Carlo CC on July 1st and 2nd 1995.

The weekend visit of Monte Carlo CC to CERN proved to be a good opportunity for a few CERN batsmen to get in some useful practice.

On both days the opposing captain won the toss and batted first.

They scored 51 all out on the Saturday and for once CERN's fielding was quite respectable, taking all catches which came their way.

The best bowling analysis for CERN was Ostler's 3 for 12, the wickets falling to a varied array of deliveries - the first was bowled after the third bounce, the second with a full toss and the last one was caught off what should have been a wide! CERN got the runs in 10 overs without losing a wicket.

On Sunday, MCC made the more respectable score of 118 for 7 off 30 overs, Cook taking 3 for 9 in a fine spell of bowling.

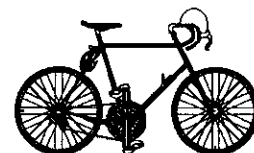
Again, the CERN batsmen made light work of the total, getting the runs in 19 overs with only one wicket down. Dean made an unbeaten 51, reaching his fifty with a four to win the match.

The next fixture is against Geneva Cricket Club on Sunday, 9 July, at the Bout-du-Monde, in a Swiss League match.

Further information about Cricket can be found under the World Wide Web, via the CERN Home page, "other news" and then "Clubs", or from:

D.J. Allen (2575; DJALLEN@CERNVM) or
B. Pattison (2923; PATTISON@CERNVM) or
C. Onions (5039; ONIONS@CERNVM).

VÉLO



Prochaines sorties :

SAMEDI 8 JUILLET : 13h00, rendez-vous dans le Jura, plus exactement dans le centre de Noirmond, pour une ballade de 82 kilomètres.

La chaleur et les difficultés étant là, pensez au bidon!

SAMEDI 15 JUILLET : 13h30, parking des drapeaux CERN, pour 71 kilomètres avec le tour du Vuache; avis aux moins entraînés : possibilité de raccourcir pour 43 kilomètres en quittant le groupe à Valleiry.

Pour infos

Cette année notre semaine traditionnelle de Septembre nous fera découvrir le Morvan, alors réservez du temps pour participer, informations plus détaillées à venir prochainement.

Avis à nos membres

Un nouveau look pour nos pédaleurs, un nouveau maillot arrive et sera disponible dans quelques jours; une soirée-vente sera organisée, qu'on se le dise.



FOOTBALL

Finales

Match	Score	Finales	Date	Arbitre
OPAL-MT	3-2	9ème pl.	27.06	PS
USCM-PS	0-6	7ème pl.	28.06	CN
DELPHI-CN	7-6 (pe)	3ème pl.	03.07	L3

CROQUET



The course of four free introductory lessons is now one week from completion and has been well attended by a group of enthusiastic beginners. A second course will run on Thursdays 10, 17, 24 and 31 August - contact Peter Payne 781 07 43 (office) or Norman Eatough (059) 50 41 21 87 if you wish to learn this fascinating game. Equipment is provided; you are asked to please wear flat-soled tennis shoes.

The competitive season continues with an international Switzerland v. Scotland at CERN on Saturday and Sunday 8/9th July from 9.30 to 18.00. Spectators are welcome and will be given technical explanations. The preliminary rounds of the 1955 Swiss championships start on 10th July.

The 1995 calendar also includes home internationals .. England on 12/13th August, and Wales on 2/3rd September, and the annual "Coupe des Alpes" Switzerland/Italy/France, to be held later this year in the Vendée.

For further information, contact Norman Eatough or Ian Sexton (5797).

* * *

Le cours de quatre leçons gratuites d'initiation est à une semaine de sa fin et a été fréquenté par un groupe de débutants enthousiastes. Un deuxième cours aura lieu les jeudi 10, 17, 24 et 31 août - contacter Peter Payne 781 07 43 (bureau) ou Norman Eatough (059) 50 41 21 87 si vous souhaitez apprendre ce jeu fascinant. Le matériel est fourni; il vous est demandé de bien vouloir porter des chaussures de tennis à semelles plates.

La saison de compétition continue sous forme d'une rencontre internationale Suisse/Ecosse les 8/9 juillet au CERN. Les spectateurs sont les bienvenus et bénéficieront d'explications techniques. Les tours préliminaires des championnats suisses 1995 seront disputés dès le 10 juillet.

Le calendrier 1995 comprend également des rencontres internationales au CERN contre l'Angleterre les 12/13 août, Suisse/Pays de Galles les 2/3 septembre, ainsi que l'annuelle "Coupe des Alpes" Suisse/Italie/France, tenue cette année en Vendée.

Pour de plus amples renseignements, contacter Norman Eatough ou Ian Sexton (5797).

YACHTING



SUPER URGENT

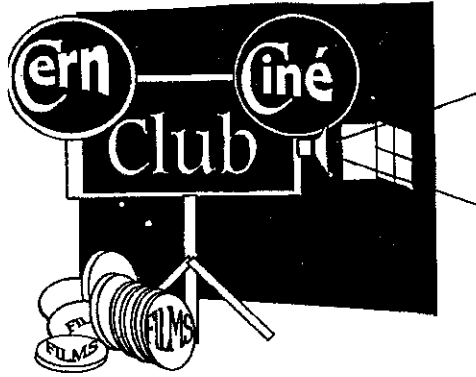
If you still want to join us in the **NOCTURNE** starting Friday 7 July, at 19.00hrs, please read XNEWS YCC for details.

Si vous voulez encore vous joindre à nous pour notre **NOCTURNE** qui démarre vendredi 7 juillet, à 19h.00, lisez svp XNEWS YCC pour les détails.

CAMPING WEEKEND

If you are interested in this event for dinghies and surfboards please let us know by e-mail to YACHTING@CERNVM. Then depending upon the response we will decide if we go ahead with it or not.

Les gens intéressés par une telle manifestation pour dériveurs et planches à voile doivent se manifester par e-mail à YACHTING@CERNVM. Selon l'intérêt montré, nous déciderons de l'organiser ou non.



JEUDI 13 JUILLET 1995, à 20h.30
THURSDAY 13 JULY 1995, at 8.30 p.m.

Amphithéâtre Bâtiment Principal / Main Auditorium

JOHNNY SUEDE

de/of Tom DICILLO

avec/with Brad Pitt, Calvin Levels, Tina Louise, Alison Noir

1991 USA - 95 minutes

Comédie dramatique

Adulateur de Rick Nelson et des chaussures en daim chantées par Elvis Presley, un jeune homme vit d'expédients en attendant de devenir lui-même vedette de rock.

Comedy

Writer-director Dicillo offers us the tale of an aspiring New York musician with a penchant for strange encounters, who, despite his lack of knowledge of the fairer sex, falls for a girl who has a psycho for a boyfriend. Various adventures follow, some comical and some considerably less so, as this weakly-scripted film wends its weary way to the obligatory happy ending. More an exercise in empty style than a movie in its own right.

Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand
English dialogue with French and German sub-titles

Entrée/Entrance CHF 8.-

COOPERATIVES

AS-INTERFON

(Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de la semaine de 13h00 à 16h30.

Marché construction CONCEPT À VIVRE

Vous désirez vivre dans une maison, vous échapper de la grisaille et du béton, vous aimez et respectez la nature, alors soyons complices et réalisons ensemble votre future habitation fonctionnelle, économique, chaleureuse et intégrée dans son site.

Elle sera aussi personnalisée et évolutive. Comme votre futur cadre de vie c'est aussi l'espace extérieur, celui-ci sera pensé dès les études préliminaires pour qu'il soit naturel, convivial et même modulable.

Excellente isolation, confort, rapidité d'exécution, qualité de l'architecture, font de la maison, à ossature bois, un produit adapté à son temps.

Notre équipe, composée d'hommes de l'art et de professionnels expérimentés, vous offre la garantie d'une réalisation exemplaire.

Marché ELM-PRO-POSE

Stores extérieurs

Il existe toutes sortes de stores et à tous les prix. Aussi avant d'arrêter votre choix, et si vous souhaitez un store pour de longues années en bénéficiant d'une aisance de fonctionnement, vous opterez avec nous pour l'installation parfaite d'un store de qualité.

Le store BANNE de FRANCIALEX est disponible en standard dans 12 dimensions et 5 coloris ou réalisable sur mesure rapidement dans une collection complète de toiles et sur demande avec motorisation.

L'abri de jardin PLAZA pour la protection solaire des espaces de plein air couvre par son double mécanisme une largeur de 3m. et il est disponible dans 2 longueurs : 3,6m. et 4,8m.

Moustiquaires

Les moustiquaires FRANCIALEX s'adaptent à tous les types de fenêtres et de portes. Avec une moustiquaire vous vous assurez une protection efficace et écologique contre les insectes. Elles sont disponibles en aluminium extrudé gris, blanc ou bronze. La toile est en fibre de verre enrobée PVC coloris gris.

Le système ENROULABLE de FRANCIALEX et sa manipulation est simple, la qualité de ses matériaux vous évite de démonter la moustiquaire pendant l'hiver.

COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de la semaine de 13h00 à 16h30.

Nouveautés

CASIO

calculatrice graphique scientifique CFX-8900G

- affichage 3 couleurs (orange, bleu, vert)
- fonctions graphiques
- grand écran (16 colonnes x 8 lignes, 96 x 4 points)
- mémoire 32 octets (24.000 octets de programme)
- équations simultanées
- équations polynomiales
- différentielles
- calculs matriciels
- écarts-types
- analyse de régressions

AUDIOLINE

téléphone radioréveil double alarme

- deux alarmes indépendantes
- augmentation progressive du volume sonore pour un réveil en douceur
- réveil par la radio ou sonnerie "buzzer", fonction répétition du réveil
- Radio PO (M)-GO (L)-FM
- minuterie de 60min pour s'endormir en musique
- coupure automatique de la radio en cas d'émission ou de réception d'appel téléphonique
- réglage de l'intensité lumineuse (fort-moyen-faible)
- clavier téléphonique à touches "haute sensibilité"
- 13 m mémoires
- sélection par fréquences ou impulsions
- touche de commande
- sonnerie réglable

Mercredi 26 juillet et vendredi 28 juillet,
présentation du nouvel aspirateur "Miele Cat & Dog".

Produits solaires

LIERAC + AMBRE SOLAIRE - lunettes de soleil.

Self service

Chocolat : LINDT, NESTLE, MAESTRANI, PFISTER.

MORAND : eau-de-vie de pomme du Valais, abricotine du valais, williamine.

WILLISAU : poire pure eau-de-vie du Valais avec fruit, vieille prune Morin avec 2 verres gratuits.

Gagnez du temps, pensez COOPIN.

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 10 juillet

Fixed price main courses (lunch) week of 10th July

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin		No 1 - COOP Bldg. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bldg. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bldg. 866 - Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Repas servis: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prix (FS): a) 7.00 FS b) 8.30 FS	Heures d'ouverture: 06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 - 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Meals served: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prices (CHF): a) 7.00 CHF b) 8.30 CHF	Opening times: 06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 Closed Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 - 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Filet de poulet à la crème Riz blanc Pois mange tout b) Filet de grenadier sauce à l'orange Pommes nature Brocolis	a) Langue de boeuf sauce ravigote Pommes à l'anglaise Salade verte b) Cordon bleu de poulet Pommes frites Jardinière de légumes PIZZA-LA VRAIE	a) Brochette de dinde Haricots verts à l'ail b) Petit salé Lentilles Salsifis ENTRECÔTE	Monday	a) Chicken fillet in cream Rice Snow peas b) Fillet of rattail (fish) in orange sauce Boiled potatoes Broccoli	a) Ox-tongue with ravigote sauce Stewed potatoes Green salad b) Breaded chicken breast stuffed with ham and cheese French fries Assorted vegetables PIZZA-THE REAL ONE	a) Turkey kebab Green beans with garlic b) Streaky bacon Lentils Salsify GRILLED SIRLOIN STEAK
Mardi	a) Filet de carrelet Pommes nature Tomate b) Émincé de porc au curry Riz pilaw Petits pois	a) Pavé de lieu noir niçoise Riz pilaf Salade verte b) Pojarski de veau sauce crème Tagliatelles au beurre Petits pois à la française PIZZA-LA VRAIE	a) Calamars à la romaine sauce rémoulade Tomate provençale b) Rôti de veau sauce forestière Pommes persillées Carottes sautées MAQUEREAU GRILLÉ AU BARBECUE	Tuesday	a) Fillet of brill Boiled potatoes Tomato b) Curried sliced pork Rice Peas	a) Poched coal-fish with tomato and pimientos sauce Pilaf Green salad b) Minced veal meat with cream sauce Buttered tagliatelle Green peas french style PIZZA-THE REAL ONE	a) Rome style squid with "Remoulade" sauce Tomato b) Roasted veal with mushroom sauce Parsley potatoes Carrots BARBECUED MACKEREL
Mercredi	a) Escalope de dinde cordon bleu Cornettes au fromage Carottes b) Poitrine de veau farcie Pommes frites Jardinière de légumes SOUPE DES PÊCHEURS	a) Steak de lapin poêlé Pommes rissolées Salade verte b) Rôti de boeuf bordelaise Pommes mousseline Carottes Vichy PIZZA-LA VRAIE	a) Boulettes de bœuf rissolées aux oignons Épinards b) Échine de porc grillée au barbecue Torsades au beurre Fenouil	Wednesday	a) Turkey 'Cordon Bleu' Baked pasta Carrots b) Stuffed breast of veal French fried potatoes Mixed vegetables FISHERMAN'S SOUP	a) Fried rabbit steak Sauté potatoes Green salad b) Braised beef with red wine sauce Mousseline potatoes Glazed carrots PIZZA-THE REAL ONE	a) Meat balls with onions Spinach b) Grilled shoulder of pork Buttered twists Fennel
Jeudi	a) Anneaux de calamars sauce piquante Riz sauvage Salade verte b) Côte de porc Pommes mousseline Choux fleurs RÂBLE DE LAPIN	a) Raviolis gratinés Salade verte b) Cuisse de canard aux olives Röstis croquettes Choux blanc braisé PIZZA-LA VRAIE	a) Pizza royale Choux de Bruxelles b) Steak de bœuf grillé aux échalotes Pommes frites Blettes à la provençale	Thursday	a) Squid in spicy sauce Wild rice Green salad b) Pork chop Mashed potatoes Cauliflower SADDLE OF RABBIT	a) Raviolis au gratin Green salad b) Duck leg with olives Croquette potato Braised white cabbage PIZZA-THE REAL ONE	a) Royal pizza Brussels sprouts b) Grilled beef steak with shallots French fried potatoes Provence style swiss chard
Vendredi	a) Cuisse de poulet Sauté "Basquaise " Riz safrane b) Darne de lieu jaune Pommes nature Épinards	a) Émincé de dinde au curry Riz basmatie Salade verte b) Filet de flétan meunière Pommes nature Épinards en branche PIZZA-LA VRAIE	a) Rognons de porc à la crème Jardinière de légumes b) Tranche de merlu sauce normande Riz Navets à la tomate	Friday	a) Chicken leg basque-style Saffron rice b) Slice of pollack (fish) Boiled potatoes Spinach	a) Chipped turkey fillet on curry sauce Basmatic rice Green salad b) Whiting fillet meuniere Stewed potatoes Buttered leaf-spinach PIZZA-THE REAL ONE	a) Sliced pork kidneys with cream sauce Mixed vegetables b) Slice of fish with normand style sauce Rice Turnips with tomato sauce

Calendrier hebdomadaire

1995

Weekly Calendar

Lundi Monday 10.7		Mardi Tuesday 11.7		Mercredi Wednesday 12.7		Jeudi Thursday 13.7		Vendredi Friday 14.7	
09.30 CN	PRESENTATION TECHNIQUE par Th. KLEIN / BACSTREET Technologies			A	SUMMER STUDENT LECTURES	A	SUMMER STUDENT LECTURES	A	SUMMER STUDENT LECTURES
				09.00	An Introduction to CERN (1/3) C. Llewellyn Smith	09.00	Collider Physics (1/6) L. Foa	09.00	Computing at CERN (2/3) S. Jarp
				10.05	An Introduction to CERN (2/3) C. Llewellyn Smith	10.05	Computing at CERN (1/3) S. Jarp	10.05	Collider Physics (2/6) L. Foa
				11.10	An Introduction to CERN (3/3) C. Llewellyn Smith	11.10	Introduction to the Fundamental Concepts of Particle Physics (1/4) A. de Rujula	11.10	Introduction to the Fundamental Concepts of Particle Physics (2/4) A. de Rujula
				14.00 TH	THEORETICAL SEMINAR Determining a, at Z : how Nature prompts us about New Physics by M. SHIFMAN / University of Minnesota	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS <i>Reprise le jeudi 26 octobre 1995</i>		
						16.30 A	CERN COLLOQUIUM Climate Variability and Climate Change by K. HASSELMANN/Max-Planck-Institut für Meteorologie, Hamburg		
17.7		18.7		19.7		20.7		21.7	
A	SUMMER STUDENT LECTURES	A	SUMMER STUDENT LECTURES	A	SUMMER STUDENT LECTURES	A	SUMMER STUDENT LECTURES	A	SUMMER STUDENT LECTURES
09.00	Collider Physics (3/6) L. Foa	09.00	Collider Physics (5/6) L. Foa	09.00	Computing at CERN (3/3) S. Jarp	10.05	Particle Detectors (3/6) H.J. Hilke	10.05	Particle Detectors (5/6) H.J. Hilke
10.05	Collider Physics (4/6) L. Foa	10.05	Collider Physics (6/6) L. Foa	10.05	Particle Detectors (1/6) H.J. Hilke	11.10	Particle Detectors (4/6) H.J. Hilke	11.10	Particle Detectors (6/6) H.J. Hilke
11.10	Introduction to the Fundamental Concepts of Particle Physics (3/4) A. de Rujula	11.10	Introduction to the Fundamenta Concepts of Particle Physics (4/4) A. de Rujula	11.10	Particle Detectors (2/6) H.J. Hilke				
14.00	Basic Concepts in Particle Physics (1/4) E. Lillestøl	14.00	Basic Concepts in Particle Physics (3/4) E. Lillestøl						
15.00	Basic Concepts in Particle Physics (2/4) E. Lillestøl	15.00	Basic Concepts in Particle Physics (4/4) E. Lillestøl						
16.30 A	PPE SEMINAR Study of $\xi(2230)$ in J/ψ Decays and the Glueball Interpretation of $\xi(2230)$ by Shan JIN / Inst. of High Energy Physics, Beijing					16.30 A	CERN ASTROPHYSICS SEMINAR The density of the Universe by M. ROWAN-ROBINSON / Queen Mary College, London		

A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs
Staff Association : bldg 64/R-002, tél. 2819
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tél. 3475
e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail

AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09
Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09

► place as indicated
lieu selon indication

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819
Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tél. 3475

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005